



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR NDËRTIM¹
DRAFT LAW ON CONSTRUCTION
NACRT ZAKONA O IZGRADNJI

¹ Projektligji për Ndërtim është miratuar në mbledhjen e 65-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr.01/65 me date 08.03.2012.
-Nacrt zakona o Izgradnji, usvojen je na 65-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 01/65 od 08.03.2012
-Draft Law on Construction, was approved in the 65th meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision no.01/65 dtd. 08.03.2012



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI I KOSOVËS	REPUBLIC OF KOSOVO KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA KOSOVA
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,	Pursuant to the article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,
Miraton	Approves	Usvaja
LIGJIN PËR NDËRTIM KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	LAW ON CONSTRUCTION CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	ZAKON O IZGRADNJI POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose	Član 1 Cilj
Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i kornizës ligjore e cila rregullon lëshimin e lejeve ndërtimore, pajtueshmërinë me kërkesat e lejes ndërtimore dhe lëshimin e çertifikatës së përdorimit brenda territorit të Republikës së Kosovës.	The present law sets forth the provisions governing the issuance of a construction permit, the compliance with the construction permit requirements and the issuance of an occupancy certificate within the territory of the Republic of Kosovo.	Ovaj zakon propisuje odredbe kojima se reguliše izdavanje građevinske dozvole, u skladu sa uslovima za građevinske dozvole i izdavanje upotrebne potvrde na teritoriji Republike Kosovo.
Neni 2 Fusha e Zbatimit	Article 2 Field of Application	Član 2 Polje Implementacije
Ky ligj rregullon ndërtimin e të gjitha objekteve ndërtimore në Kosovë, nëse nuk është paraparë ndryshe me ligj të veçantë.	This Law governs the construction of all construction works in Kosovo, except as provided in other specific laws.	Ovim zakonom uređuje se izgradnja svih objekata na Kosovu, osim u posebnim zakonima.



Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Član 3 Definicije
<p>1. Për qëllime të këtij ligji, termet e veçanta të përdorura në tekstin e këtij ligji, do ta kenë kuptimin si në vijim. Në raste të dykuptimësisë, definicionet në këtë Ligj, do të interpretohen në përputhje me definicionet e njëjta apo të ngjashme të standardeve të ISO dhe Eurokodeve:</p> <p>1.1. Punë ndërtimore – aktivitetet e krijimit të ndërtimeve apo objekteve ndërtimore.</p> <p>1.2. Ndërtim apo objekt ndërtimor – çdo gjë që ndërtohet apo rezulton nga punët ndërtimore.</p> <p>1.3. Projektim - hartimi i dokumentacionit ndërtimor sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>1.4. Vendndërtimi – sipërfaqe tokësore apo ujore ku zhvillohet punë ndërtimore ose ndonjë zhvillim tjetër.</p> <p>1.5. Rindërtimi – punë ndërtimore që ka për synim ndyshimin substancial të një ndërtimi, për shembull:</p>	<p>1. For the purpose of this Law, the specific terms used herein shall be defined as follows: In the event of ambiguity, definitions in this Law shall be construed in accordance with the same or similar definitions set forth in the ISO standards and Eurocodes.</p> <p>1.1. Construction work – activities of forming construction works.</p> <p>1.2. Construction works – everything that is constructed or results from construction work.</p> <p>1.3. Designing - preparation of the construction documents in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>1.4. Construction site - area of land or water where construction work or other development is undertaken.</p> <p>1.5. Reconstruction - construction that aims at substantial change of existing construction works, notably:</p>	<p>1. Specifična terminologija koja se upotrebljava u ovom Zakonu, ima ovo značenje: U slučaju nejasnoće, definicije u smislu ovog zakona će se tumačiti u skladu sa istim ili sličnim definicijama navedene u ISO standardima i Eurokodovi.</p> <p>1.1. Izgradnja - aktivnosti za formiranje građevinskih radova.</p> <p>1.2. Građevinski objekti - sve što se gradi ili je rezultat građevinskih radova.</p> <p>1.3. Projekcija – Priprema građevinskih dokumenata u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>1.4. Mesto izgradnje - gradilište - površine zemlje ili vode, gde se izvode građevinski radovi ili druge razvojne radnje.</p> <p>1.5. Rekonstrukcija - izgradnja koji ima za cilj značajne promene postojećih građevinskih radova, posebno:</p>



<p>1.5.1. Ndërtim i katit të ri të një ndërtese ose largim i një kati ekzistues, si dhe ndryshim i hapësirës së ndonjërit kat për më shumë se një metër;</p> <p>1.5.2. Ndryshim i madhësisë së elementeve arkitekturore të pjesës së jashtme për më shumë se 2% dhe 0,1 metër;</p> <p>1.5.3. Zëvendësim, largim, ose riparim i pjesëve strukturore të ndërtimeve;</p> <p>1.5.4. Ndryshim i konfiguracionit të ndërtimit;</p> <p>1.5.5. Modifikim, zgjerim ose reduktim i sistemeve të shërbimeve publike për përdorim të përbashkët në ndërtim.</p> <p>1.6. Mirëmbajtja e ndërtimit – realizimi i punëve për ruajtjen e kërkesave esenciale të ndërtimit gjatë përdorimit të tij.</p> <p>1.7. Ndërtesa – ndërtim i projektuar për banim nga njerëzit apo kafshët, strehim apo ruajtje të gjësendeve, ose përdorim për aktivitete publike apo private, dhe zhvillim të tregtisë ose prodhimit.</p>	<p>1.5.1. Constructing a new story of a building or demolishing an existing story, as well as changing the area of any of its floors by more than 1 square meter;</p> <p>1.5.2. Changing of the size of architectural elements of the exterior by more than 2% and 0.1. meters;</p> <p>1.5.3. Replacing, demolishing, or repairing the structural parts of construction works;</p> <p>1.5.4. Changing the configuration of construction works; or</p> <p>1.5.5. Modifying, adding or reducing the utilities systems of common use in the construction works.</p> <p>1.6. Maintenance of a building - the realization of works for preservation of the essential requirements of the building during its use.</p> <p>1.7. Building - construction works designed for habitation by people or animals, sheltering or storing property, or for use an occupation for public and private business, trade or manufacture.</p>	<p>1.5.1. Izgradnja novog sprata preko zgrade ili rušenje postojećeg sprata, kao i promene na području bilo koje od njenih spratova više od 1 kvadratni metar;</p> <p>1.5.2. Promena veličine arhitektonskih elemenat aeksterijera više od 2% i 0.1. metara;</p> <p>1.5.3. Zamene, rušenja ili popravka srukturnih delova građevinskih radova;</p> <p>1.5.4. Menjanje konfiguracije građevinskih radova; ili</p> <p>1.5.5. Izmena, dodavanje ili smanjenje komunalnih sistema opšte upotrebe u građevinskim radovima.</p> <p>1.6. Održavanje građevinskog objekta - realizacija poslova za očuvanje osnovnih zahteva građevinskog objekta tokom njegove upotrebe.</p> <p>1.7. Građevina - građevinski radovi dizajniran za stanovanje ljudi ili životinja, pokrivanje ili čuvanje imovine, ili za upotrebu za javne i privatni biznis, trgovinu ili proizvodnju.</p>
---	--	--



<p>1.8. Produkt ndërtimi - çdo produkt i prodhuar për t'u përfshirë në mënyrë të përhershme në ndërtim.</p> <p>1.9. Ministria - Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p> <p>1.10. Ndërtimi i ri – ndërtim që kryhet në pjesë të një parcele toke ku nuk ka ndërtim ose që zëvendëson plotësisht ndërtimin ekzistues.</p> <p>1.11. Riparimi – kthim i një objekti në kushte të pranueshme duke bërë ripërtëritjen, zëvendësimin, apo rregullimin e pjesëve të dëmtuara ose të degraduara, për shembull:</p> <p>1.11.1. Lëvizja e konstruksioneve të ndërtimit brenda hapësirës së brendshme të ndërtimit, shtimi ose mënjanimi i të rejave, dhe prerja e tyre për të korrigjuar defektet ose zëvendësuar sistemet e shërbimeve publike të përdorimit individual pa ndryshuar llojin dhe kapacitetin e tyre;</p> <p>1.11.2. Korrigjimi ose renovimi i atyre pjesëve të rrjeteve inxhinierike-komunale për përdorim individual nëpër ndërtime që janë projektuar për shërbimin e nevojave të banesave ose vendbanimeve tjera, stacioneve,</p>	<p>1.8. Construction product - Each produced product which will be included permanently in construction works.</p> <p>1.9. Ministry - Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>1.10. New construction - The construction that is carried out on a part of a plot of land where there are no construction works or that fully replaces existing construction works.</p> <p>1.11. Repair – returning an item to an acceptable condition by the renewal, replacement or mending of worn, damaged or degraded parts, notably:</p> <p>1.11.1. Moving partitions inside the interior of a building, adding and/or removing new ones, and cutting open spaces in them to correct defects or replace utility systems of individual use without changing their type and capacity;</p> <p>1.11.2. Correcting or renovating those parts of engineering-utility networks of individual use of construction works that are envisaged for servicing flats or other dwellings, stations, or other places</p>	<p>1.8. Građevinski proizvod - svaki proizvod proizveden za trajno ugradjivanje u građevinske radove.</p> <p>1.9. Ministarstvo - Ministarstvo za Životnu Sredinu i Prostorno Planiranje.</p> <p>1.10. Novogradnja - izgradnja koji se sprovodi na delu parcele gde ne postoje građevinski radovi, ili u potpunosti zamenjuje postojeće građevinske radove.</p> <p>1.11. Popravka – vratiti predmet prihvatljivu uslovu od strane obnavljanje, zamena ili krpiljenje dotrajale, oštećena ili ugrožena dela, posebno:</p> <p>1.11.1. Pomeranje particije unutar unutrašnjosti zgrade, dodavanje i / ili uklanjanje nove, i probijanje otvoreni prostori radi ispravke nedostatka ili zamene sistema korisnost za individualnu upotrebu bez promene tipa i kapaciteta;</p> <p>1.11.2. Ispravke ili renoviranje onim delovima inženjersko-komunalne mreže pojedinih korišćenje građevinskog dela koja su predviđena za servisiranje stanova ili drugih stanova, stanice ili na drugim</p>
--	---	---



<p>ose vendeve tjera (duke përfshirë ato pjesë të sistemeve inxhinierike-komunale për përdorim të përbashkët që janë të shtrira në banesa, etj); apo</p> <p>1.11.3. Korrigjimi ose renovimi i sistemeve dhe pajisjeve teknologjike dhe rrjeteve inxhinierike-komunale lokale dhe pajisjeve mekanike transportuese dhe/ose renovimi dhe/ose ndryshimi i fasadës së ndërtimeve në përputhje me dokumentacionin ekzistues ndërtimor.</p> <p>1.12. Objektet e trashëgimisë historiko-kulturore – ndërtime që trajtohen në kuadër të Ligjit të Trashëgimisë Kulturore duke përfshirë edhe ndërtimet në zonat e veçanta të mbrojtura.</p> <p>1.13. Rrënimi – shkatërrim ose largim.</p> <p>1.14. Ndërtim pejsazhi - ndërtim i parqeve, kopshteve, bulevardeve, shesheve dhe rregullimi i natyrës në përgjithësi.</p> <p>1.15. Kushtet ndërtimore - kushtet e përcaktuara nga plani rregullativ urban, ose në mungesë të këtij plani, të aprovuara nga organi i autorizuar, të cilat shërbejnë si bazë për hartimin e dokumentacionit ndërtimor. Kushtet</p>	<p>(including those parts of engineering-utility systems of common use that are situated in flats, etc.); or</p> <p>1.11.3. Correcting or renovating technological equipment and systems as well as local engineering-utility networks and transport mechanical equipment and/or renovation and/or change of the façade of the construction works in accordance with the existing construction documents.</p> <p>1.12. Construction works of historical-cultural heritage - works that are governed by the Law on Protection of Cultural Heritage including those within special protective zones.</p> <p>1.13. Demolish – Destroy or remove.</p> <p>1.14. Landscape construction – Construction of parks, gardens, boulevards, squares and landscaping on land plots.</p> <p>1.15. Terms of construction - terms defined by the urban regulatory plan, or in the absence of such plan, approved by the authorized body, which act as the basis for the development of construction documents.</p>	<p>mestima (uključujući inženjersko-komunalnih sistema za opšte upotrebe koji se nalaze u stanovima, itd); ili</p> <p>1.11.3. Ispravke ili renoviranje tehnološke opreme i sistema kao i lokalnih inženjersko-komunalnih mreža i transport mašinske opreme i / ili renoviranje i / ili promena fasade uz građevinskih radova u skladu sa postojećom građevinskom dokumenatacijom.</p> <p>1.12. Građevinski radovi za istorijsko-kulturno nasleđe - dela koja su regulisana Zakonom o zaštiti kulturne baštine uključujući i one u okviru posebnih zaštitnih zona.</p> <p>1.13. Rušenje – uništiti ili ukloniti.</p> <p>1.14 Pejzažna izgradnja – izgradnja parkova, vrtova, bulevari, trgovi i uređenja zemljanih parcela.</p> <p>1.15. Uslovi Gradnje - uslove definišane urbanističkim planom, ili u odsustvu takvog plana, koji je odobren od strane nadležnog organa, koji deluju kao osnova za razvoj građevinarskih dokumenatacija.</p>
---	--	---



<p>ndërtimore në këtë Ligj i referohen kushteve të ndërtimit sipas Ligjit të Planifikimit Hapësinor, i cili i definon kushtet e ndërtimit si kushte që përcaktojnë llojin, madhësinë, mënyrën e ndërtimit, kushtet e sigurisë, dhe çfarëdo kushti tjetër të domosdoshëm për ndërtime.</p> <p>1.16. Dokumentacioni ndërtimor – dokumentet e shkruara, grafike, dhe me figura, të përgatitura ose të asambluara, me qëllim të përshkrimit të dizajnit, lokacionit, dhe karakteristikave fizike të elementeve të projektit, i domosdoshëm për të marrur lejen ndërtimore.</p> <p>1.17. Leja ndërtimore – leje e lëshuar nga organi i autorizuar që shërben si bazë ligjore për realizimin e ndërtimit në përputhje me këtë ligj.</p> <p>1.18. Mbikëqyrja inspektuese – inspektim i përputhjes së ndërtimit me dokumentacionin ndërtimor dhe kodin e aplikuar ndërtimor.</p> <p>1.19. Çertifikata e përdorimit – dokument i lëshuar nga një organ i autorizuar që vërteton përputhjen e ndërtimit me dokumentacionin ndërtimor dhe kodet e aplikuar ndërtimore,</p>	<p>Terms of construction in this Law refer to terms of construction as defined by the Law on Spatial Planning, namely, as terms of construction determining type, size, construction methods, safety requirements, and any other necessary requirement for construction works.</p> <p>1.16. Construction documents - written, graphical and pictorial documents prepared or assembled for describing the design, location and physical characteristics of the elements of a project necessary for obtaining a construction permit.</p> <p>1.17. Construction permit - a permit issued by authorized body, which acts as the legal basis for implementing construction in accordance with this law.</p> <p>1.18. Inspection supervision – inspection of compliance of construction with the construction documents and applicable building code.</p> <p>1.19. Occupancy certificate - document issued by an authorized body certifying a building's compliance with construction documents and applicable building code, and</p>	<p>Uslovi izgradnje u ovom zakonu odnose se na uslove gradnje kao što je definisano Zakonom o prostornom planiranju, naime, kao uslovi izgradnje određivanja tipa, veličine, konstrukcije metode, bezbednosnih zahteva, kao i sve druge neophodne zahteve za građevinske radove.</p> <p>1.16. Izgrada dokumenta - napisan, grafička i slikovna dokumenatcija pripremljenih ili sklopljenih za opisivanje projekta, lokacije i fizičke karakteristike elementa projekta neophodan za dobijanje građevinske dozvole.</p> <p>1.17. Građevinska dozvola - dozvola izdata od strane nadležnog organa, koji deluju kao pravni osnov za sprovođenje izgradnje u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.18. Inspekcijski nadzor - građevinska kontrola usaglašena sa građevinskom dokumentacijom i važećim građevinskim kodovima.</p> <p>1.19. Uverenje o zauzetosti - dokumenat izdata od strane nadležnih organa koja potvrđuje gradnju u skladu sa građevinskim dokumentacijom i važećim građevinskim</p>
---	---	--



<p>dhe që tregon se ndërtimi është i përshtatshëm për përdorim.</p> <p>1.20. Organi i autorizuar – autoriteti që është përgjegjës për lëshimin e lejeve ndërtimore, koordinimin e inspektimeve ndërtimore, dhe lëshimin e çertifikatës së përdorimit.</p> <p>1.21. Aplikuesi – person fizik apo juridik, i cili dorëzon kërkesën për leje ndërtimore.</p> <p>1.22. Projektuesi - person fizik ose juridik që është përgjegjës për hartimin e dokumentacionit ndërtimor.</p> <p>1.23. Kontraktuesi – person ose organizatë që ndërmerr punë ndërtimore në përputhje me kontratën.</p> <p>1.24. Komuna – komuna në këtë ligj ka kuptimin e përcaktuar sipas Ligjit të Vetëqeverisjes Lokale.</p> <p style="text-align: center;">KREU II PARIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e Lejelëshimit dhe Mbikëqyrjes</p>	<p>indicating it to be in a condition suitable for occupancy.</p> <p>1.20. Authorized body – an authority that is responsible for issuing construction permits, coordinating construction inspections and issuing occupancy certificates.</p> <p>1.21. Applicant - the natural or legal person who submits an application for a construction permit.</p> <p>1.22. Designer - a natural or legal person who is responsible for preparation of construction documents.</p> <p>1.23. Contractor – person or organization undertaking construction work in accordance with a contract.</p> <p>1.24. Municipality - municipality in this law shall have the meaning assigned thereto by the Law on Local Self Government.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II PRINCIPLES</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Permitting and Supervision Principles</p>	<p>kodovima, i prikazuje stanje pogodno za stanovanje.</p> <p>1.20. Nadležni organ - Organ koji je nadležan za izdavanje građevinskih dozvola, koordiniranje građevinskih inspekcija i izdavanja upotrebnog sertifikata.</p> <p>1.21. Podnosilac zahteva - fizičko ili pravno lice koje podnosi zahtev za građevinsku dozvolu.</p> <p>1.22. Projektant - fizičko ili pravno lice koje je odgovorno za pripremu građevinskih dokumenta.</p> <p>1.23. Izvođač - osoba ili organizacija koja preuzima građevinske radove u skladu sa ugovorom.</p> <p>1.24 . Opština - opština u ovom zakonu ima značenje koje Zakon o lokalnoj samoupravi.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II PRINCIPI</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Izdavanje Dozvola i Nadzorna Načela</p>
---	---	--



<p>1. Lëshimi i lejes ndërtimore dhe përcaktimi i kërkesave të saj do të zbatohen në pajtueshmëri me parimet si në vijim:</p> <p>1.1. Mbrojtja e shëndetit dhe sigurisë;</p> <p>1.2. Ruajtja dhe mbrojtja e trashëgimisë kulturore;</p> <p>1.3. Mbrojtja e të drejtave pronësore;</p> <p>1.4. Transparenca në procedurat administrative;</p> <p>1.5. Parimi i një zyreje shërbyese, dhe</p> <p>1.6. Heshtja është pranim.</p> <p style="text-align: center;">KREU III LLOJET E NDËRTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Llojet e Ndërtimit</p> <p>1. Llojet e ndërtimit janë:</p> <p>1.1. Ndërtimi i ri (duke përfshirë instalimin);</p>	<p>1. The issuance of a construction permit and establishment of its requirements shall be implemented in accordance with the following principles:</p> <p>1.1. Protecting health and safety;</p> <p>1.2. Preserving and protecting cultural heritage;</p> <p>1.3. Protecting and granting property rights;</p> <p>1.4. Transparency in administrative procedures;</p> <p>1.5. Single window principle; and</p> <p>1.6. Silence is consent.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III TYPES OF CONSTRUCTION</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Types of Construction</p> <p>1. Types of construction are:</p> <p>1.1. New construction (including installation);</p>	<p>1. Izdavanje građevinske dozvole i uspostavljanje uslova građevinskih dozvola u skladu sa sledećim principima:</p> <p>1.1. Zaštita zdravlja i bezbednosti;</p> <p>1.2. Očuvanje i zaštita kulturne baštine;</p> <p>1.3. Zaštita i davanje prava svojine;</p> <p>1.4. Transparentnost u administrativnom postupku;</p> <p>1.5. Po principu na jednom mestu;</p> <p>1.6. Tišina je saglasnost.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III VRSTA GRADNJE</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Vrsta Gradnje</p> <p>1. Vrste izgradnje su:</p> <p>1.1. Novogradnja (uključujući i instalacija);</p>
---	---	---



<p>1.2. Rindërtimi;</p> <p>1.3. Riparimi – renovimi, rehabilitimi-përmirësimi (nuk kërkon leje ndërtimi);</p> <p>1.4. Punët ndërtimore që kanë për synim mbrojtjen e monumenteve të palëvizshme të trashëgimisë kulturore;</p> <p>1.5. Rrënim;</p> <p>1.6. Ndërtime pejsazhi, dhe</p> <p>1.7. Instalimi apo ngritja e ndërtimeve të përkohshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Kodi Unik i Ndërtimit i Republikës së Kosovës</p> <p>1. Kodi Unik i Ndërtimit i Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejshëm “Kodi”) do të përpilohet nga Qeveria e Kosovës bazuar në këtë Ligj. Kodi do të përpilohet në frymën e standardeve teknike të BE-së, praktikave më të mira ndërkombëtare dhe rrethanave ekzistuese në Kosovë.</p> <p>2. Qëllimi i Kodit është vendosja e kërkesave</p>	<p>1.2. Reconstruction;</p> <p>1.3. Repair – renovation, rehabilitation-improvement (does not require construction permit);</p> <p>1.4. Construction work that aims at protecting the immovable monuments of cultural heritage;</p> <p>1.5. Demolition;</p> <p>1.6. Landscape construction, and</p> <p>1.7. Installation or erection of temporary construction works.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Unified Building Code of Republic of Kosovo</p> <p>1. The Unified Building Code of Republic of Kosovo (hereinafter “Code”) shall be developed by the Government of Kosovo as provided by this Law. The Code shall be developed in consideration of EU technical standards, international best practice, and the conditions prevailing in Kosovo.</p> <p>2. The purpose of the Code is to establish the</p>	<p>1.2. Rekonstrukcija;</p> <p>1.3. Popravka - renoviranje, rehabilitacija - poboljšanje (ne zahteva dozvola);</p> <p>1.4. Radovi koji imaju za ciljeve zaštitune pokretnih spomenika kulturne baštine;</p> <p>1.5. Demontaže;</p> <p>1.6. Pejzaž izgradnju, i</p> <p>1.7. Instalacije ili podizanje privremenih građevinskih radova.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Jedinstveni Građevinski Kodeks Republike Kosova</p> <p>1. Jedinstveni Građevinski Kodeks Republike Kosova (u daljem tekstu "Kodeks") biće razvijen od strane Vlade Kosova kako je predviđeno ovim zakonom. Kodeks će se razvijati po EU tehničkih standarda, najboljom međunarodnom praksom, kao i uslova koji preovlađuju na Kosovu.</p> <p>2. Svrha Kodeksa jeste da se uspostavi minimalni</p>
---	---	---



<p>minimale për mbrojtjen e shëndetit publik, sigurisë dhe mirëqenies së përgjithshme përmes forcimit strukturor, hapësirave të emergjencës, stabilitetit, sanitarisë, menaxhimit të mbeturinave ndërtimore, ndriçimit adekuat dhe ventilimit, masave për efikasitet dhe kursim të energjisë, dhe sigurisë së jetës dhe pronës nga zjarri dhe rreziqeve tjera që i atribuohen mjedisit ndërtimor si dhe t'i krijoj siguri zjarrëfikësve dhe përgjegjësve tjerë në raste të emergjencave. Kodi do të vendos çfarëdo kërkesë tjetër teknike që parimisht konsiderohet çështje relevante teknike.</p> <p>3. Rregullat teknike të efikasitetit dhe kursimeve të energjisë së Kodit i referohen Standardeve të Kosovës mbi Efikasitetin dhe Kursimet e Energjisë të aprovuara nga Agjencia për Standardizim e Kosovës në kuadër të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV NDËRTIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Pjesëmarrësit në Ndërtim</p> <p>Pjesëmarrësit në ndërtim janë aplikuesi, mbajtësi i lejes ndërtimore, projektuesi, dhe kontraktuesi.</p>	<p>minimum requirements to safeguard the public health, safety and general welfare through structural strength, means of egress facilities, stability, sanitation, management of construction waste, adequate light and ventilation, energy efficiency and savings measures, and safety to life and property from fire and other hazards attributed to the built environment and to provide safety to fire fighters and emergency responders during emergency operations. The Code will establish any other technical requirement that is considered a relevant technical issue by its nature.</p> <p>3. The energy efficiency and savings technical rules of the Code shall refer to Kosovo's Standards on Energy Efficiency and Savings that are approved by the Kosovo Standardization Agency of the Kosovo Ministry of Trade and Industry.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV CONSTRUCTION</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Participants in Construction</p> <p>Participants in construction are the applicant, construction permit holder, designer, and</p>	<p>zahtevi za zaštitu javnog zdravlja, bezbednosti i opšte blagostanje bacaju jačinu strukture, sredstva za izlazak objekata, stabilnosti, sanitarnim uslovima, upravljanja građevinskim otpadom, adekvatno svetlo i ventilacija, ušteda i efikasnost energije i bezbednosne mere i bezbednost života i imovine od požara i druge opasnosti pripisati izgrađeno okruženje i da se obezbedi sigurnost za vatrogasce i hitnu reaguju u hitnim slučajevima. Kodeks će uspostaviti bilo koje druge tehničke zahteve koji se smatraju za relevantno tehničko pitanje po svojoj prirodi.</p> <p>3. Energetske efikasnosti i uštede tehničkih pravila ovog Kodeksa odnosi se na Kosovskim standardima o energetske efikasnosti i uštede koje su odobrene od strane Kosovske Agencije za Standardizaciju od Ministarstva Trgovine i Industrije na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV IZGRADNJA</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Učesnici u Izgradnji</p> <p>Učesnici u izgradnji prijave, nosilac građevinske dozvole, projektant, i izvođača radova.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 8 Aplikuesi</p> <p>Nëse mbajtësi i lejes ndërtimore ndryshon gjatë ndërtimit, mbajtësi i ri i lejes ndërtimore është i obliguar të njoftojë me shkrim organin e autorizuar që e ka lëshuar lejen ndërtimore, i cili duhet ta reflektojë ndryshimin në leje ndërtimore brenda 15 (pesëmbëdhjetë) ditësh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Konflikti i Interesit</p> <p>Konflikti i interesit sipas këtij Ligji trajtohet në kuadër të Ligjit mbi Procedurat Administrative dhe akteve tjera të ndërlidhura.</p> <p style="text-align: center;">KREU V DOKUMENTACIONI NDËRTIMOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Dokumentacioni Ndërtimor</p> <p>Përmbajtja e dokumentacionit ndërtimor (përfshirë rindërtimin dhe rrënimin) përcaktohet me Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p>	<p>contractor.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Applicant</p> <p>If the construction permit holder is changed during construction, the new construction permit holder is obliged to notify in written form the authorized body that has issued the construction permit to reflect the change in the construction permit within 15 (fifteen) days</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Conflict of Interest</p> <p>A conflict of interest under this Law shall be governed by the Law on Administrative Procedure and other related acts.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V CONSTRUCTION DOCUMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Construction Documents</p> <p>The content of construction documents (including for reconstruction and demolition) shall be determined by the Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Podnosilac Zahteva</p> <p>Ako imaoca građevinske dozvole se promeni u toku izgradnje, novi imaoca građevinske dozvole je dužan da obavesti u pisanoj formi nadležnog organa koji je izdao građevinsku dozvolu, na koji će odražavati promenu građevinske dozvole u roku od 15 (petnaest) dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Sukob Interesa</p> <p>Sukob interesa ovog zakona reguliše se Zakonom o upravnom postupku i ostalim vezanim aktima.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V GRAĐEVINSKA DOKUMENTACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Građevinska Dokumentacija</p> <p>Sadržaj građevinskih dokumenata (uključujući i za rekonstrukciju i rušenje) utvrđuje zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p>
---	--	--



Monitorimi nga Projektuesi	Monitoring by Designer	Nadzor Projektanta
<p>Projektuesi mund të monitoroj procesin e ndërtimit dhe përputhshmërinë e tij me dokumentacionin e aprovuar ndërtimor.</p>	<p>The designer may monitor the construction process and its compliance with the approved construction documents.</p>	<p>Projektant može da prati proces izgradnje i poštovanje odobrenih građevinskih dokumentacija sa procesom izgradnje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Validiteti i Dokumentacionit të Aprovuar Paraprak Ndërtimor</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Validity of Prior Approved Construction Documents</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Važenje Predhodna Odobrena Građevinarstka Dokumentacija</p>
<p>Dokumentacioni ndërtimor i aprovuar për një projekt të mëhershëm mund të konsiderohet i vlefshëm për ndonjë projekt të ardhshëm në varësi të kërkesave të planit rregullativ urban ose kushteve ndërtimore specifike për atë projekt.</p>	<p>A construction document that has been approved for a previous project shall be deemed valid for a future project subject to the requirements of the urban regulatory plan or the terms of construction specific to such project.</p>	<p>Građevinarstka dokumentacija koja je odobrena za prethodni projekat se smatra validnom za buduće projekte u skladu sa zahtevima urbanističkog plan ili uslovima izgradnje specifičnih za takav projekat.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Arkivimi i Dokumentacionit Ndërtimor</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Archiving Construction Documents</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Arhiviranje Građevinske Dokumentacije</p>
<p>Organi i autorizuar duhet të mirëmbajë, ruajë dhe t'i mundësojë qasje sipas kërkesës aplikuesit në të gjithë dokumentacionin ndërtimor dhe dokumentet tjera përcjellëse sipas Ligjit.</p>	<p>The authorized body shall maintain, protect, and make available to the applicant upon request all construction documents and related records according to Law.</p>	<p>Nadležni organ će održati, zaštititi i staviti na raspolaganje podnosiocu zahteva svu građevinsku dokumentaciju i dokaze u skladu sa Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VI LEJA NDËRTIMORE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI CONSTRUCTION PERMIT</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI DOZVOLA ZA IZGRADNJU</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Llojet e Punëve Ndërtimore për të Cilat Lëshohet Leja Ndërtimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Types of Construction Work for which a Construction Permit is Issued</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Vrste Građevinskih Poslova za koje se Izdaje Građevinska Dozvola</p>



<p>1. Leja ndërtimore kërkohet për aktivitetet vijuese:</p> <p>1.1. Ndërtimi i ri (përfshirë montazhet);</p> <p>1.2. Rindërtimi i objekteve ekzistuese;</p> <p>1.3. Rrënimi i objekteve ekzistuese, dhe</p> <p>1.4. Riparimi i objektit ndërtimor, nëse ndodh ndryshim thelbësor i tij krahasuar me situatën para paraqitjes së dëmit nga katastrofat natyrore, luftërat apo ngjarjet e ngjashme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Klasat e Ndërtimeve për Lëshimin e Lejes Ndërtimore dhe Çertifikatës së Përdorimit</p> <p>1. Një leje ndërtimore apo një çertifikatë përdorimi lëshohet mbi bazën e klasifikimeve si në vijim:</p> <p>1.1. Klasa I – Ndërtimi me rrezik të ulët;</p>	<p>1. A construction permit shall be required for the following:</p> <p>1.1. New construction (including, prefabrication);</p> <p>1.2. Reconstruction of existing construction works;</p> <p>1.3. Demolition of existing construction works, and</p> <p>1.4. Repair of construction works, if substantial change is made to the construction works as compared to its condition prior to the event of damage to construction works from natural disasters, wars and similar events.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Classes of Construction Works for Issuance of Construction Permit and Occupancy Certificate</p> <p>1. A construction permit and an occupancy certificate shall be issued on the basis of the following classifications:</p> <p>1.1. Class I – Construction works with low risk;</p>	<p>1. Građevinska dozvola će biti potrebna za obavljanje sledećih:</p> <p>1.1. Novogradnja (uključujući, prefabrikacija);</p> <p>1.2. Rekonstrukcija postojećih građevinskih radova;</p> <p>1.3. Rušenje postojećih građevinskih radova, i</p> <p>1.4. Remont građevinskih radova, ako je značajna promena napravljena da građevinskih radova u odnosu na njegovo stanje preslućaju oštećenja radova od prirodnih nepogoda, ratova i sličnih događaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Klasifikacija Gradnje za Izdavanje Građevinske Dozvole i Uverenje o Zauzetosti</p> <p>1. Objekti forumima izdavanje građevinske dozvole i uverenje o zauzetosti se izdaje se na osnovu sledećih klasifikacija:</p> <p>1.1. Klasa I - Gradnja sa niskim faktorom rizika;</p>
---	---	---



<p>1.2. Klasa II – Ndërtimi me rrezik të mesëm, dhe</p> <p>1.3. Klasa III – Ndërtimi me rrezik të lartë dhe me interes nacional.</p> <p>2. Karakteristikat detale të klasave përcaktohen nga Ministria me akt nënligjor.</p> <p>3. Nëse një ndërtim përmban karakteristika të më shumë se një klase, ndërtimi klasifikohet sipas karakteristikave korresponduese të klasës më të lartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Ndërtimet për të Cilat nuk Kërkohej Leja Ndërtimore</p> <p>Detajet e ndërtimeve për të cilat nuk kërkohet leja ndërtimore përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Procedura e Përgjithshme për Lëshimin e Lejes Ndërtimore</p> <p>1. Lëshimi i lejes ndërtimore kalon nëpër dy faza:</p>	<p>1.2. Class II – Construction works with medium risk, and</p> <p>1.3. Class III – Construction works with high risk and of national interest.</p> <p>2. Detailed characteristics of the classes shall be determined by the Ministry through a sub-legal act.</p> <p>3. If construction works have characteristics of more than one class, the construction works shall be classified as in the highest class for which it has a corresponding characteristic.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Construction works that do not Require a Construction Permit</p> <p>Detailed characteristics of the construction works that do not require a construction permit shall be determined by the Ministry through a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 General Procedure for Issuance of a Construction Permit</p> <p>1. The issuance of a construction permit consists of two stages:</p>	<p>1.2. Klasa II - Gradnja sa srednjim faktorom rizika, i</p> <p>1.3. Klasa III - Gradnja sa visokim faktorom rizika i od nacionalnog interesa.</p> <p>2. Detaljne karakteristike klase utvrđuje Ministarstvo, kroz podzakonskim aktom.</p> <p>3. Ukoliko radovi imaju osobine više od jedne klase, radovi će biti klasifikovana kao u najviše klase za koje je odgovarajuće karakteristika.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Objekata koji ne Zahtevaju Građevinsku Dozvolu</p> <p>Detaljne karakteristike gradje koji ne zahtevaju građevinsku dozvolu utvrđuje Ministarstvo, kroz podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Opšta Procedura za Izdavanje Građevinskih Dozvola</p> <p>1. Izdavanje građevinske dozvole se sastoji od dve faze:</p>
--	---	---



<p>1.1. Faza I: organi i autorizuar parasheh kushtet ndërtimore brenda 15 ditëve pas paraqitjes së kërkesës për kushtet ndërtimore për ndërtimet e klasës I dhe 30 ditë për ndërtimet e klasve II dhe III; dhe</p> <p>1.2. Faza II: leja ndërtimore lëshohet nga organi i autorizuar brenda 15 ditëve pas paraqitjes së kërkesës për leje ndërtimore për klasën I dhe 30 ditë për klasët II dhe III.</p> <p>2. Në territoret për të cilat ekziston plani rregullativ urban, nuk nevojitet të kryhen procedurat e parapara për Fazën I pasi që plani rregullativ urban përcakton kushtet e nevojshme të Fazës I.</p> <p>3. Planet rregullative urbane janë dokumente publike dhe çdo person duhet të ketë qasje në to përmes ueb-faqeve komunale apo përmes kërkesës së palës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Përcaktimi i Kushteve Ndërtimore</p> <p>1. Nëse nuk ekziston plani rregullativ urban, aplikuesi i propozon organit të autorizuar kushtet ndërtimore që dalin mbi bazën e diametrit prej 50 metrave nga vijat kufizuese të parcelës tokësore për të cilën aplikuesi ka kërkuar të ndërtoj</p>	<p>1.1. Stage I: the authorized body shall establish the terms of construction, within 15 days of submission of an application for terms of construction for class I construction works and 30 days for classes II and III; and</p> <p>1.2. Stage II: the construction permit shall be issued by the authorized body within 15 days of submission of an application for a construction permit for class I and 30 days for classes II and III.</p> <p>2. In the territories where there is an urban regulatory plan, it is not necessary to carry out procedures under Stage I provided that the urban regulatory plan determines all necessary terms Stage I.</p> <p>3. Urban regulatory plans are public documents and every person shall have access to them through municipal web-sites and/or by request.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Establishment of the Terms of Construction</p> <p>1. In the event that there is no urban regulatory plan, the applicant shall submit to the authorized body the terms of construction which shall be derived on the basis of the diameter of 50 meters from the boundary lines</p>	<p>1.1. I faza: nadležni organ utvrđuje uslove izgradnje, u roku od 15 dana od dana podnošenja zahteva za uslove izgradnje objekata za klasu I i 30 dana za klase II i III; i</p> <p>1.2. II faza: građevinsku dozvolu izdaje ovlašćeni organ u roku od 15 dana od dana podnošenja zahteva za građevinsku dozvolu za klasu I i 30 dana za klasu II i III.</p> <p>2. Na teritorijama gde postoji urbanistički plan, nije neophodno da se sprovede postupak po fazi I pod uslovom da urbanistički plan određuje sve neophodne uslove faze I.</p> <p>3. Urbanistički planovi su javni dokumenti i svaka osoba ima pristup njima preko opštinskih veb sajtova i / ili po zahtevu.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Uspostavljanje Uslova za Izgradnju</p> <p>1. U slučaju da ne postoji urbanistički plan, podnosilac zahteva dostavlja nadležnom organu uslovima izgradnje će se izvesti na osnovu prečnika 50 metara od granične linije u zemljišu na parcele, gde je podnosilac predložio da izgradi</p>
---	--	---



<p>objektin e tij ndërtimor.</p> <p>2. Organi i autorizuar aprovon kërkesën e aplikuesit apo i vendos kushtet e veta ndërtimore siç parashihet me këtë Ligj.</p> <p>3. Në rast se organi i autorizuar nuk kthen përgjigje me shkrim sipas afatit të kërkuar, atëherë zbatohen kushtet ndërtimore të propozuara nga aplikuesi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Kompetencat për Lëshimin e Lejes Ndërtimore</p> <p>1. Ministria ka kompetencë për lëshimin e lejeve për ndërtimet e klasës III.</p> <p>2. Komunitat lëshojnë leje ndërtimore për klasët I dhe II të ndërtimeve. Sipas marrëveshjes së dy apo më tepër komunave në përputhje me ligjin e aplikueshëm, komunitat mund të formojnë një strukturë të përbashkët që do të kishte përgjegjësi për shqyrtimin e kërkesave për leje ndërtimore dhe koordinimin e inspektimeve ndërtimore.</p>	<p>of the land plot where the applicant proposes to build its construction.</p> <p>2. The authorized body shall approve the applicant's proposal or establish its own terms of construction in accordance with this Law.</p> <p>3. In the event that the authorized body provides no written response within the specified timeframe, then the terms of construction as proposed by applicant shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Authorized Bodies for Issuing Construction Permits</p> <p>1. The Ministry shall have the authority to issue construction permits for class III construction works.</p> <p>2. Municipalities shall have the authority to issue construction permits for classes I and II construction works. By the agreement of two or more municipalities under the applicable law, municipalities may form a joint structure that will be responsible for reviewing applications for construction permits and coordinating construction inspections”.</p>	<p>njenu izgradnju .</p> <p>2. Nadležni organ će odobriti predlog podnosioca ili uspostaviti sopstvenim uslovima gradnje, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Uslučaju da nadležni organ ne daje pisani odgovor u predviđenom roku, onda su rokovi za izgradnju kao što je predložio podnosilac zahteva će se primenjivati.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Nadležni Organa za Izdavanje Građevinskih Dozvola</p> <p>1. Ministarstvo ima ovlašćenje da izdaje dozvole za izgradnju gradnje klasa III.</p> <p>2. Opštine imaju ovlašćenja da izdaju građevinske dozvole za klasu I i II za građevinske radove. Ugovorom dve ili više opština u skladu sa postojećim zakonom, opštine mogu osnovati zajedničke strukture koja će biti odgovorna za razmatranje zahteva za građevinske dozvole i koordinaciju građevinskih inspekcija.</p>
--	--	--



Neni 20 Kërkesa për Lëshimin e Lejes Ndërtimore	Article 20 Application for a Construction Permit	Član 20 Prijava za Građevinsku Dozvolu
<p>1. Kërkesa për leje ndërtimore mund të paraqitet nga aplikuesi apo personi i autorizuar prej tij.</p> <p>2. Me rastin e kërkesës për leje ndërtimore, organi i autorizuar do të lëshoj dëftesën për pranimin e kërkesës aplikuesit.</p> <p>3. Kërkesës për lejen ndërtimore i bashkangjitet:</p> <p>3.1. Kopja e planit dhe dokumenti verifikues për të drejtat pronësore të aplikuesit siç është certifikuar nga organet kompetente;</p> <p>3.2. Akti ligjor administrativ për vendosjen e kushteve ndërtimore, nëse kërkohet sipas nenit 18 të këtij Ligji;</p> <p>3.3. Tri kopje të dokumentacionit ndërtimor të përgatitur në pajtueshmëri me Kodin dhe një kopje në formë elektronike;</p> <p>3.4. Në rast se kërkohen objekte të përkohshme ndërtimore në vendndërtim, kërkohet paraqitja e periudhës kohore për ato objekte, dhe</p>	<p>1. An application for a construction permit may be made by an applicant or its designee.</p> <p>2. Upon application for a construction permit, the authorized body shall issue a receipt of application to the applicant.</p> <p>3. An application for a construction permit shall include the following:</p> <p>3.1. A copy of the plan and the document verifying the property rights of the applicant as certified by competent bodies;</p> <p>3.2. The administrative legal act establishing the terms of construction, if required according to article 18 of this Law;</p> <p>3.3. Three copies of the construction documents prepared in accordance with Code and a copy in electronic form;</p> <p>3.4. In the event that temporary construction works will be required on the construction site, the period of time for which those construction works will be required; and</p>	<p>1. Zahtev za građevinske dozvole može da podnese prijave ili njegov predstavnik.</p> <p>2. Na zahtev za građevinsku dozvolu, nadležni organ izdaje prijem zahteva, podnosiocu zahteva.</p> <p>3. Zahtev za građevinsku dozvolu treba da obuhvata sledeće:</p> <p>3.1. Kopija plana i dokument potvrđuje imovinska prava podnosioca prijave, kao overen od strane nadležnih organa;</p> <p>3.2. Upravni akt uspostavljanja uslova za izgradnju, ukoliko je to potrebno u skladu sa članom 18. ovog zakona;</p> <p>3.3. Tri primerka građevinskog dokumenata pripremljenih u skladu sa Kodeksom i kopiju u elektronskoj formi;</p> <p>3.4. U slučaju da će privremeni građevinski radovi biti potrebni na gradilištu, vremenski period za koje bi građevinski radovi biti potrebni, i</p>



<p>3.5. Vlerësimi i Ndikimit në Mjedis për ato ndërtime siç kërkohet me Ligjin mbi Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Procedura për Lëshimin e Lejes Ndërtimore</p> <p>1. Leja ndërtimore lëshohet nëse dokumentacioni ndërtimor përgatitet në pajtueshmëri me kushtet ndërtimore dhe në pajtim me dispozitat e këtij ligji, Kodit si dhe ligjit mbi mbrojtjen e trashëgimisë kulturore duke përfshirë edhe zonat e veçanta të mbrojtura.</p> <p>2. Nëse organi i autorizuar vlerëson se dokumentacioni ndërtimor nuk është përgatitur në përputhje me kushtet ndërtimore dhe me dispozitat e këtij ligji, Kodit si dhe ligjit mbi mbrojtjen e trashëgimisë kulturore duke përfshirë edhe zonat e veçanta të mbrojtura, nuk do të lëshojë lejen ndërtimore. Në rast se kërkesa për leje ndërtimore refuzohet, organi i autorizuar duhet të ofrojë sqarim të mirëfilltë për arsyet e refuzimit.</p> <p>3. Nëse kushtet e parapara me këtë ligj janë përmbushur dhe nëse aplikuesi ka paraqitur</p>	<p>3.5. An Environmental Impact Assessment for those construction works as required by the Law on Environmental Impact Assessment.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Procedure for Issuing the Construction Permit</p> <p>1. A construction permit shall be issued if the construction documents are prepared in conformity with the terms of construction and in accordance with the provisions of this law, the Code and the law on protection of cultural heritage including special protective zones.</p> <p>2. If the authorized body determines that the construction documents are not prepared in conformity with the terms of construction and in accordance with the provisions of this law, the Code and the laws on protection of cultural heritage, including special protective zones, it shall not issue the construction permit. In the event that an application for a construction permit is rejected, the authorized body shall provide a thorough explanation of the reasons for the rejection.</p> <p>3. If the conditions as provided by this Law have been fulfilled and if the applicant has</p>	<p>3.5. Uticaja na životnu sredinu za one građevinske radove u skladu sa Zakonom o Proceni Uticaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Procedura za Izdavanje Građevinske Dozvole</p> <p>1. Građevinska dozvola se izdaje ako su građevinski dokumenti pripremljeni u skladu sa uslovima za izgradnju, i u skladu sa odredbama ovog zakona, zakonima i zakona o zaštiti kulturnog nasleđa, uključujući posebne zaštitne zone.</p> <p>2. Ako nadležni organ utvrdi da građevinska dokumentacija nisu pripremljeni u usklađivanju sa uslovima izgradnje i, u skladu sa odredbama ovog Kodeksa i zakona o zaštiti kulturnog nasleđa, uključujući posebne zaštitne zone, ne izdaje građevinsku dozvolu. U slučaju da zahtev za građevinsku dozvolu je odbijen, nadležni organ će dostaviti detaljni razlozi za odbijanje poziva.</p> <p>3. Ako uslovi kao što je predviđeno ovim zakonom su ispunjeni i ukoliko podnosilac</p>
--	--	--



<p>dëshmi për pagesën e taksës së lejes ndërtimore, organi i autorizuar brenda 15 dite për klasën I dhe brenda 30 dite për klasët II dhe III e lëshon lejen ndërtimore duke llogaritur nga data e paraqitjes së kërkesës. Nëse organi i autorizuar nuk e ka informuar aplikuesin për vendimin e tij brenda afatit të përcaktuar do të konsiderohet se leja është lëshuar. Në rastin e tillë, organi i autorizuar e lëshon lejen ndërtimore.</p> <p>4. Pas pranimit të kërkesës së pakompletuar për leje ndërtimore për ndërtim të klasit I, organi i autorizuar brenda 8 ditëve e njofton aplikuesin për hapat e nevojshëm që duhet t'i ndërmerrë që ta kompletoj kërkesën. Pas pranimit të kërkesës së pakompletuar për leje ndërtimore për ndërtim të klasit II ose III, organi i autorizuar brenda 15 ditëve e njofton aplikuesin për hapat e nevojshëm që duhet t'i ndërmerrë që ta kompletoj kërkesën. Nëse përmirësimet janë të nevojshme, aplikuesi i bën përmirësimet brenda 8 ditëve për ndërtimet e klasit I dhe 15 ditëve për ndërtimet e klasit II dhe III. Nëse aplikuesi nuk i përmbahet afateve pas njoftimit, organi i autorizuar mundet ta refuzoj kërkesën. Kjo kohë e shqyrtimit nuk do të ndikoj në afatin e organit të autorizuar për lëshimin e lejes sipas paragrafit 3 të këtij Neni.</p>	<p>submitted evidence of the payment of construction permit fee, the authorized body shall, within 15 (fifteen) days for class I and within 30 (thirty) days for classes II and III, issue the construction permit from the date of submission of the application. In the event that the authorized body has not informed the applicant of its decision within such period, the construction permit will be deemed issued.</p> <p>4. Upon receipt of an incomplete application for a construction permit for class I construction works, the authorized body shall, within 8 days, notify the applicant of the steps necessary to complete the application. Upon receipt of an incomplete application for a construction permit for classes II or III construction works, the authorized body shall, within 15 days, notify the applicant of the steps necessary to complete the application. In the event that such corrections are necessary, the applicant shall correct the application within 8 days for class I construction works and 15 days for classes II and III construction works. If the applicant does not meet the required deadlines after notification, the authorized body may reject the application. This time used for revision shall not alter the authorized body's timeframe for issuing a construction permit</p>	<p>prijave dostavi dokaze za plaćanje naknade za građevinske dozvole, nadležni organ će u roku od 15 (petnaest) dana za klasu I i u roku od 30 (trideset) dana za klasu II i III, broj građevinske dozvole, od dana podnošenja zahteva. U slučaju da nadležni organ nije obavestio podnosioca predstavke o svojoj odluci u tom roku, građevinske dozvole smatraće se izdatom. U tom slučaju, nadležni organ izdaje građevinske dozvole.</p> <p>4. Nakon prijema nepotpune prijave za građevinske dozvole za objekat klase, nadležni organ će, u roku od 8 dana, obavestiti podnosioca zahteva korakci potrebni da se popuni molba. Nakon prijema nepotpune prijave za građevinske dozvole za klasu II ili III gradnje, nadležni organ će, u roku od 15 dana, obavestiti podnosioca zahteva korake potrebne da se popuni molba. U slučaju da takve korekcije su neophodne, podnosilac prijave će otkloniti u roku od 8 dana za klase I gradnje i 15 dana za klase II i III gradnje. Ako podnosilac zahteva ne ispunjava potrebne rokove nakon obaveštenja, nadležni organ može da odbije prijavu. Ovaj put revizije neće uticati vremenski okvir nadležni organ za izdavanje građevinske dozvole iz stava 3 ovog člana.</p>
---	---	--



<p>5. Në rast se leja ndërtimore është lëshuar, organi i autorizuar do t'ia kthejë aplikuesit një kopje të kërkesës, së bashku me dokumentin e lejes ndërtimore dhe do t'ia dërgojë një kopje inspektoratit respektiv. Nëse refuzohet kërkesa, organi i autorizuar ia kthen dokumentacionin ndërtimor kërkuarit.</p> <p>6. Leja ndërtimore pushon së vlejtori nëse aplikuesi nuk fillon ndërtimin në afatin prej një viti nga dita e fuqizimit të lejes ndërtimore.</p> <p>7. Vlefshmëria e lejes ndërtimore mund të zgjatet me kërkesën e aplikuesit për një vit.</p>	<p>under paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. In the event that the construction permit is issued, the authorized body shall return one copy of the construction documents to the applicant, together with the construction permit document and shall send one copy to the respective inspectorate. In the event that an application is rejected, the authorized body shall return the construction documents to the applicant.</p> <p>6. The construction permit shall become void if the applicant does not begin construction within one year from the date of issuance of the construction permit.</p> <p>7. The period of validity of the construction permit may be extended for one year at the request of the applicant.</p>	<p>5. Uslučaju da građevinska dozvola izdaje, nadležni organ će vratiti jedan primerak građevinskog dokumenata podnosiocu zahteva, zajedno sa certifikatom građevinske dozvole i šalje jedan primerak dotične inspekcije. Uslučaju da je zahtev odbijen, nadležni organ dužan je da vrati dokumente izgradnje podnosioca zahteva.</p> <p>6. Građevinska dozvola će postati nevažeća ukoliko podnosilac zahteva ne počne izgradnja u roku od jedne godine od dana izdavanja građevinske dozvole.</p> <p>7. Period važenja građevinske dozvole se može produžiti za jednu godinu ako to podnosioc zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Taksat për Leje Ndërtimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Construction Permit Fees</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Naknade za Građevinske Dozvole</p>
<p>1. Organi i autorizuar do t'i propozojë Ministrisë në bazë vjetore taksën e lejes ndërtimore. Ministria do të verifikoj resurset e organit të autorizuar në bazë të vlerës së tregut dhe monitorojë alokimin e resurseve nëpër të gjithë organet e autorizuar dhe siguroj se taksa e</p>	<p>1. The authorized body shall propose their construction permit fee to the Ministry annually. The Ministry shall verify market pricing of authorized body resources and monitoring resource allocation across all authorized bodies and make sure that the</p>	<p>1. Nadležni organ će predložiti svoju naknadu za građevinske dozvole u Ministarstvu na godišnjem nivou. Ministarstvo verifikuje cene na tržištu nadležnog organa resursa i praćenje raspodele resursa u svim nadležnim organima i uveriti se da predložena taksa opštine je u skladu</p>



<p>propozuar e lejes ndërtimore është në përputhje me formulën e përshkruar në këtë nen.</p> <p>1.1 Organi i autorizuar do t'i dorëzojë taksën e propozuar vjetore ndërtimore Ministrisë nga fundi i muajit tetor të vitit vijues për aplikim të saj më 1 janar të vitit pasues. Përndryshe, taksë e mëparshme ndërtimore do të konsiderohet e vlefshme nga Ministria.</p> <p>1.2 Pas aprovimit të ndryshimit të normës nga Ministria, kjo e fundit dhe organi i autorizuar do të mundësojnë diskutimin publik për një periudhë 60-ditëshe. Pas skadimit të afatit për diskutim publik, norma do të vihet në përdorim pas 30 ditësh shtesë të njoftimit publik.</p> <p>1.3 Organet e autorizuar mund t'i dorëzojnë Ministrisë propozime për ndryshime të taksës së lejes ndërtimore sipas nevojës për të reflektuar ndryshimet në kostot e marrjes me lëshimet e lejeve ndërtimore, por nuk mund t'i ndryshojnë para se të kalojnë 6 muaj nga ndryshimi i fundit i taksës së lejes ndërtimore nga organi i autorizuar.</p>	<p>proposed construction permit fee by municipality is pursuant to the formula within this article.</p> <p>1.1. The authorized body shall submit the proposed annual construction permit fee to the Ministry by the end of the month of October of the current year for application of that rate on January 1 of the following year. Otherwise, the previous construction permit fee will be deemed valid by the Ministry.</p> <p>1.2. Upon approval of the rate change by the Ministry, the proposed rate shall be made public and available for public comment by the Ministry and the authorized body for 60 days. After the time for public comment has passed, the rate shall become effective after 30 additional days of public notice.</p> <p>1.3. Authorized bodies may submit construction permit fee changes to the Ministry as necessary in order to reflect changes in costs associated with complying with proper construction permitting, but shall not be changed until more than 6 months has passed since the authorized body's most recent construction permit fee change.</p>	<p>sa formulom ovog člana.</p> <p>1.1. Nadležni organ će dostaviti predlog godišnje naknade za građevinske dozvole Ministarstvu do kraja meseca oktobra tekuće godine za primenu tog kursa na dan 1 januara naredne godine. U suprotnom, prethodna naknada za građevinsku dozvolu će se smatrati važećim od strane Ministarstva.</p> <p>1.2. Po usvajanju stope promena od strane Ministarstva, predložena stopa je javana i dostupna javnosti sa komentrom od strane Ministarstva i nadležnog organa za 60 dana. Nakon vremena za javnu raspravu je prošlo, stopa će stupiti na snagu posle 30 dodatnih dana javnog oglasa.</p> <p>1.3. Nadležni organi mogu podneti promene za naknade za građevinske dozvole Ministarstvu jer je potrebno da bi se odražavaju promene u troškovima u vezi sa njihovim ispunjavanjem odgovarajuće građevinske dozvole, ali se ne može menjati dok se više od 6 meseci od poslednje građevinske dozvole nadležnog organa naknade promeniti.</p>
--	---	--



<p>2. Organi i autorizuar do të dorëzojë me rastin e propozimit të taksës së lejes ndërtimore, analizën funksionale të normës së taksës, buxhetin e vlerësuar sipas përshkrimit në paragrafin 4.2 të këtij Neni, dhe numrin total bruto të metrave katrorë sipas përshkrimit në paragrafin 4.1 të këtij Neni.</p> <p>3. Ministria dhe organi i autorizuar do të bëjnë publike në faqet elektronike dhe do të bëjnë të mundur që çdo person sipas kërkesës të informohet lidhur me taksën e lejes ndërtimore bazuar në metër katror që nuk duhet të tejkalojë nivelin e mbulimit të kostos duke përfshirë të gjitha supozimet dhe llogaritjet e përdorura për të arritur deri te taksa e publikuar.</p> <p>4. Taksa e lejes ndërtimore do të llogaritet në bazë vjetore si në vijim:</p> <p>4.1 Bazuar në të dhënat e kaluara, përcaktimi i numrit total bruto të metrave katrorë të lejuar me leje ndërtimi të lëshuar brenda territorit gjatë vitit të kaluar;</p> <p>4.2 Përcaktimi i buxhetit të domosdoshëm për organin e autorizuar për të lëshuar leje ndërtimore në mënyrë efektive dhe efikase dhe për të kryer mbikqyrjen e ndërtimit, duke përfshirë edhe inspektimin;</p>	<p>2. The authorized body shall, when proposing the annual construction permit fee, submit the functional analysis of the fee rate, the estimated budget pursuant to paragraph 4.2 of this Article, and the total gross number of square meters pursuant to paragraph 4.1 of this Article.</p> <p>3. The Ministry and the authorized body shall at all times make public on its website and available for in-person review upon request, the square meter-based construction permit fee that shall not exceed a full cost recovery including all assumptions and calculations used to arrive at the published fee.</p> <p>4. Construction permit fees shall be calculated annually as follows:</p> <p>4.1. Based on historical records, determine the total gross number of square meters permitted by construction permits issued within the territory during the previous year;</p> <p>4.2. Determine the budget necessary for the authorized body to most efficiently and effectively issue construction permits and conduct construction supervision, including inspections;</p>	<p>2. Nadležni organ će, kada predlaže godišnju taksu za građevinsku dozvolu, podnese funkcionalnu analizu naknade, procenjeni budžet u skladu sa stavom 4.2 ovog člana, a ukupan bruto broj kvadratnih metara u skladu sa stavom 4.1 ovog člana.</p> <p>3. Ministarstvo i nadležni organ će u svakom trenutku dostupan javnosti o svom sajtu i na raspolaganju za lično preispitivanje na zahtev, kvadratni metar na bazi građevinske dozvole naknadu koja ne može biti duži od punog oporavka troškova, uključujući sve pretpostavke i kalkulacije koriste da se dođe do objavljene naknade.</p> <p>4. Naknada građevinskih dozvola će biti na godišnjem nivou izračunava na sledeći način:</p> <p>4.1. Na bazi istorijskih podataka, odrediti ukupan bruto broj kvadratnih metara dozvoljena za građevinsku dozvolu izdatih u okviru teritorije u toku prethodne godine;</p> <p>4.2. Odrediti budžet neophodan za ovlašćeni organ na većinu efikasno i efektivno izdaje dozvole izgradnju i vođenje nadgledanje izgradnje, uključujući i inspekcije;</p>
--	--	---



<p>4.3 Pjesëtimi i buxhetit të referuar në paragrafin 4.2 me numrin total bruto të metrave katrorë të lejuar me leje ndërtimore ashtu siç është përshkruar në 4.1. Herësi i këtij pjesëtimi do të jetë taksa e lejes ndërtimore së bazuar në metra katrorë për periudhën pasuese.</p> <p>5. Pasi që Ministria i ofron komunës verifikimin në të shkruar se taksa e propozuar e lejes ndërtimore është konsistente me kërkesat e këtij Ligji, komuna mund ta aprovoj atë nëpërmes një rregulloreje komunale në kuvendin komunal në përputhje me autoritetin ligjor të komunës ashtu si është rregulluar me Ligjin e Vetëqeverisjes Lokale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Dokumenti i Lejes Ndërtimore</p> <p>1. Dokumenti i lejes ndërtimore do të përshkruajë në mënyrë eksplicite të gjitha kushtet ndërtimore në përputhje me dokumentacionin e ndërtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Dëmet e Shkaktuara Objekteve Ndërtimore nga Forca Madhore</p> <p>1. Në rast të dëmtimit të objekteve ndërtimore nga</p>	<p>4.3. Divide the budget referred to in paragraph 4.2 by the total gross number of square meters contemplated by issued construction permits described in 4.1. The quotient of this division shall be the square meter-based construction permit fee for the subsequent period.</p> <p>5. After the Ministry provides written verification to the municipality that the proposed construction permit fee is consistent with the requirements of this Law, the municipality can approve it through a municipal regulation in the municipal assembly in harmony with the legal authority of the municipality as is provided in the Law on Local Self Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Construction Permit Document</p> <p>1. The construction permit document shall describe explicitly all terms of construction in accordance with construction documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Force Majeure Damage to Construction Works</p> <p>1. In the event of damage to construction works</p>	<p>4.3. Podelu budžeta iz stava 4.2 od ukupne bruto broj kvadratnih metara razmatrati izdatih građevinskih dozvola opisane u pasus 4.1. Količnik ova podela će biti kvadratni metar na bazi građevinske dozvole naknada za naredni period.</p> <p>5. Nakon što Ministarstvo pruža pismenu potvrdu u opštini da je predložena naknada za građevinske dozvole je u skladu sa zahtevima ovog Zakona, opština može da odobri preko opštinskog pravilika u Skupštini opštine u skladu sa zakonskim ovlašćenjima opštine kao što je predviđeno u Zakon o lokalnoj samoupravi.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Dokumenat Građevinske Dozvole</p> <p>1. Dokumenti za Građevinske dozvole će se eksplicitno opišu svi uslovi gradnje, u skladu sa građevinskom dokumenatacijom.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Neposredna Opasnost za Građevinske Radove</p> <p>1. U slučaju oštećenja radova od elementarnih</p>
--	--	---



<p>fatkeqësi natyrore, luftëra apo ngjarje tjera të ngjashme, riparimi i atyre objekteve mund të bëhet pa leje ndërtimore nëse nuk bëhen ndryshime rrënjësore nga gjendja para dëmtimit.</p> <p>2. Në rast se riparimet e bëra sipas paragrafit 1 më lartë bëjnë ndryshime qenësore në objekt, leja ndërtimore për riparim do të merret brenda 2 (dy) viteve nga dita e paraqitjes së dëmit. Për qëllim të këtij paragrafi, “ndryshimet qenësore” i referohen kushteve ndërtimore. Nëse riparimet bëhen në objekt të trashëgimisë kulturore, kërkohet leja ndërtimore.</p> <p>3. Riparimet e bëra sipas këtij neni mund të bëhen në bazë të vendimit që nxjerr Qeveria sipas propozimit të Ministrisë së Punëve të Brendshme dhe Ministrisë së Forcës së Sigurisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII VENDNDËRTIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dokumentet në Vendndërtim</p>	<p>from natural disasters, wars and similar events, repair of such construction works may be performed without a construction permit if no substantial change is made to the construction works as compared to its condition prior to the damage.</p> <p>2. In the event that the repairs made under paragraph 1 above work substantial change to the construction works, a construction permit shall be obtained for the repair work within 2 (two) years of the date the damage was incurred. For the purpose of this paragraph, “substantial change” refers to terms of construction. Provided, however, that if repairs are made to construction works subject to cultural heritage protection, a construction permit shall be required.</p> <p>3. Repairs made pursuant to this Article may be conducted on the basis of the decision issued by the Government upon the proposal of the Ministry of Internal Affairs and the Ministry for the Kosovo Security Force.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII CONSTRUCTION SITE</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Documents in Construction Site</p>	<p>nepogoda, ratova i sličnih događaja, popravku tih građevinskih radova može se vršiti bez građevinske dozvole, ako nema suštinska promena na nadgrađevinske radove pre oštećenja.</p> <p>2. Uslučaju popravke data na osnovu stava 1 ovog rada suštinsku promenu u građevinske radove, građevinska dozvola se dobija za popravke u roku od 2 (dve) godine od datuma nanete štete. Za potrebe ovog stava, "suštinsku promenu" se odnosi na uslove gradnje. Pod uslovom, da ako popravke su napravljene da građevinski radovi je predmet zaštite kulturnog nasleđa građevinska dozvola će biti potrebna.</p> <p>3. Popravke su u skladu sa ovim članom moguće se vršiti na osnovu odluke koju je Vlada na predlog Ministarstva Unutrašnjih Poslova i Ministarstvo Bezbednosne Snage Kosova.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII GRADILIŠTA</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Dokumenti na Gradilištu</p>
--	---	--



<p>1. Kontraktuesi në vendndërtim duhet të ketë dokumentet vijuese:</p> <p>1.1. Kontratën mes mbajtësit të lejes ndërtimore dhe kontraktuesit;</p> <p>1.2. Lejen ndërtimore dhe dokumentacionin ndërtimor;</p> <p>1.3. Dokumentacionin për atestet e produkteve ndërtimore dhe pajisjeve;</p> <p>1.4. Dëshminë për kualitetin e përcaktuar për produktet ndërtimore të përdorura, dhe</p> <p>1.5. Librin dhe ditarin ndërtimor.</p> <p>2. Forma, mënyra dhe kushtet e udhëheqjes e mirëmbajtjes së ditarit dhe librit ndërtimor në vendndërtim përcaktohen nga Ministria me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">KREU VIII ÇERTIFIKATA E PËRDORIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Çertifikata e Përdorimit</p> <p>1. Për të gjitha objektet ndërtimore për të cilat</p>	<p>1. A contractor in the construction site shall have in possession the following documents:</p> <p>1.1. Contract between the construction permit holder and contractor;</p> <p>1.2. Construction permit and the construction documents;</p> <p>1.3. Documentation that attests to construction products and equipment;</p> <p>1.4. Proof of the quality of construction products, and</p> <p>1.5. Construction book and diary.</p> <p>2. The form, manner and conditions for maintaining the construction diary and the construction book shall be determined by the Ministry with a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII OCCUPANCY CERTIFICATE</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Occupancy Certificate</p> <p>1. For all construction works that require a</p>	<p>1. Izvođač radova na gradilištu mora imati u posedu sledeća dokumenta:</p> <p>1.1. Ugovor između imaoča dozvole i izvođača radova;</p> <p>1.2. Građevinsku dozvolu sa građevinskom dokumentacijom;</p> <p>1.3. Dokumentaciju za ateste građevinskih produkata i opreme za izgradnju;</p> <p>1.4. Dokaz za određeni kvalitet za postavljene građevinske objekte; i</p> <p>1.5. Građevinsku knjigu i građevinski Dnevnik.</p> <p>2. Forma, način i uslove održavanja građevinskog dnevnika i građevinske knjige utvrđuje Ministarstvo u skladu sa podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII UVERENJE O ZAUZETOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Uverenje o Zauzetosti</p> <p>1. Za sve građevinske radove koji zahtevaju</p>
---	---	--



<p>kërkohet leja ndërtimore, merret edhe çertifikata e përdorimit para se objekti të përdoret.</p> <p>2. Çertifikata e përdorimit lëshohet kur të plotësohen këto kushte:</p> <p>2.1. Kërkesat e lejes ndërtimore janë zbatuar;</p> <p>2.2. Mbajtësi i lejes ndërtimore dhe/ose kontraktuesi kanë hequr dhe hudhur mbeturinat ndërtimore nga vendndërtimi në deponi adekuate të mbeturinave ndërtimore, të caktuar në mënyrë specifike për këtë qëllim, dhe</p> <p>2.3. Masat e kursimeve dhe efijencës së energjisë janë zbatuar.</p> <p>3. Për objekte ndërtimore që përbëhen nga pjesë të pavarura funksionale mund të lëshohen çertifikata të ndara përdorimi për ato pjesë të pavarura funksionale kur plotësohen kërkesat e lejes ndërtimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Kërkesa për Lëshimin e Çertifikatës së Përdorimit</p>	<p>construction permit, an occupancy certificate shall be obtained before the construction works may be occupied.</p> <p>2. An occupancy certificate shall be issued when the following are met:</p> <p>2.1. Requirements of construction permit have been implemented;</p> <p>2.2. Construction permit holder and/or contractor have removed and disposed all construction waste from construction site to an adequate construction waste disposal site specifically designated for such purposes, and</p> <p>2.3. Energy efficiency and saving measures have been implemented.</p> <p>3. With respect to the construction of construction works with independently functioning parts, separate occupancy certificates may be issued for such independently functioning parts when the construction permit requirements have been met.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Requirements for Issuing the Occupancy Certificate</p>	<p>građevinsku dozvolu, uverenje o zauzetosti dobiće se pre nego što građevinski radovi budu okupirana.</p> <p>2. Uverenj o zauzetosti se izdaje kada su uslovi ispunjeni:</p> <p>2.1. Uslovi građevinske dozvole su sprovedeni;</p> <p>2.2. Nositelac građevinske dozvole i / ili izvođač radova uklonjeni i odlaže sav građevinski otpada sa gradilišta na adekvatno gradilište za odlaganje otpada posebno namenjenih za te svrhe, i</p> <p>2.3. Energetske efikasnosti i štednje su mere sprovedene.</p> <p>3. Što se tiče izgradnje građevinskih radova sa nezavisno funkcionisanje delova, odvojena stanarska uverenja može se izdati za takvu nezavisnoi funkcionisanje delova kada uslovi građevinske dozvole su ispunjeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Zahtevi za Izdavanje Uverenja o Zauzetosti</p>
--	--	---



<p>1. Çertifikata e përdorimit lëshohet nga organi i autorizuar.</p> <p>2. Kërkesës për lëshimin e çertifikatës së përdorimit i bashkangjitet si vijon:</p> <p>2.1. Protokolet e nënshkuara që verifikojnë përfundimin e të gjitha cikleve/fazave të ndërtimit të përcaktuara për objektin në dokumentacionin ndërtimor, dhe</p> <p>2.2. Evidencën e rezultateve pozitive të testimit të kryer siç është parashikuar në Kod.</p> <p>3. Inspektorati ndërtimor ka të drejtë të bëjë inspektimin final të vendndërtimit dhe mbajtësi i lejes ndërtimore duhet t'i siguroj qasje të arsyeshme në vendndërtim.</p> <p>4. Nëse kushtet e parapara me ligj janë përmbushur, organi i autorizuar lëshon çertifikatën e përdorimit brenda 15 ditëve për klasin I dhe brenda 30 ditëve për klasin II dhe III prej ditës së aplikimit. Në rast se organi i autorizuar nuk e ka informuar aplikuesin për vendimin e tij brenda afatit të paraparë, çertifikata e përdorimit konsiderohet e lëshuar. Në rastin e tillë, organi i autorizuar e lëshon çertifikatën e përdorimit.</p>	<p>1. An occupancy certificate shall be issued by the authorized body.</p> <p>2. An application for an occupancy certificate shall include the following:</p> <p>2.1. Signed protocols verifying the completion of all the cycles/phases of construction defined for the construction works in the construction documents, and</p> <p>2.2. Evidence of positive results of testing conducted pursuant to the Code.</p> <p>3. The construction inspectorate shall have the right to conduct a final inspection of the construction site and the construction permit holder shall provide reasonable access to the site.</p> <p>4. If the conditions as provided by this Law have been fulfilled, the authorized body shall issue the occupancy certificate, within 15 (fifteen) days for class I and within 30 (thirty) days for classes II and III, from the date of submission of the application. In the event that the authorized body has not informed the applicant of its decision within such period, the occupancy certificate will be deemed issued. In such event, the authorized body shall issue the</p>	<p>1. Uverenj o zauzetosti izdaje se od strane nadležnog organa.</p> <p>2. Zahtev za uverenje o zauzetosti sadrži sledeće:</p> <p>2.1. Potpisani protokoli proveravaju završetak svih ciklusa koji su definisani za građevinske radove u građevinarskoj dokumentaciji, i</p> <p>2.2. Dokaz o pozitivnim rezultatima ispitivanja sprovedena u skladu sa Kodeksom.</p> <p>3. Građevinske inspekcije će imati pravo da sprovede konačnu inspekciju gradilištu i nosilac građevinske dozvole treba da obezbedi razuman pristup gradilištu.</p> <p>4. Ako uslovi kao što je predviđeno ovim zakonom su ispunjeni, nadležni organ izdaje uverenj o zauzetosti, u roku od 15 (petnaest) dana za klasu I i u roku od 30 (trideset) dana za klase II i III, od dana podnošenja zahteva. U slučaju da nadležni organ nije obavestio podnosioca zahteva o svojoj odluci u tom roku, uverenje o zauzetosti će se smatrati izdatim. U tom slučaju, nadležni organ izdaje uverenj o zauzetosti.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">KREU IX MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Mbikëqyrja Inspektuese</p> <p>Funksionin e inspektimit të paraparë me këtë ligj dhe akte tjera nënligjore e kryen Inspektorati Ndërtimor i Ministrisë dhe Inspektorati Ndërtimor i Komunave brenda kompetencave të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Autorizimet e Inspektorit</p> <p>1. Inspektorati përkatës ndërtimor ka të drejtë të bëjë inspektim të çdo objekti ndërtimor brenda kompetencave të tij në pajtueshmëri me këtë ligj.</p> <p>2. Mbajtësi i lejes ndërtimore dhe kontraktuesi duhet t'i sigurojnë qasje të arsyeshme inspektoratit ndërtimor kur ai i kryen detyrat e tij sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Inspektimi pas Përfundimit të Cikleve/Fazave</p>	<p>occupancy certificate.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Inspection Supervision</p> <p>The inspection function contemplated by this Law and related sub-legal acts shall be carried out by the Construction Inspectorate of the Ministry and the Construction Inspectorate of the Municipalities within their respective competencies.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Authorization of Inspector</p> <p>1. The corresponding construction inspectorate has the right to conduct inspections of any construction works within its competency in accordance with this Law.</p> <p>2. The construction permit holder and contractor shall provide reasonable access to the construction inspectorate when it is performing its duties in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Inspection at Completion of Construction</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Inspekijski Nadzor</p> <p>Funkcije inspekcije predviđen ovim zakonom i srodnim podzakonskih akatima vrši se od strane Ministarstva za Građevinske Inspekcije i Opštinske Građevinske Inspekcije u okviru svojih nadležnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Ovlašćenja Inspektora</p> <p>1. Odgovarajuća građevinska inspekcija ima pravo da vrši inspekcije svih građevinskih radova u okviru svoje nadležnosti, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Nosilac građevinske dozvole i izvođač radova treba da obezbedi razuman pristup za građevinsku inspekciju kada obavlja svoje dužnosti u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Inspekcija u Završetaku Ciklusa</p>
---	--	---



Ndërtimore	Cycles/Phases	Izgradnje/Fazama
<p>1. Secili cikël/fazë ndërtimi është pjesë përbërëse e kërkesave të lejes ndërtimore dhe inspektimi realizohet pas përfundimit të secilit prej këtyre cikleve në kuadër të zbatimit të kërkesave të lejes ndërtimore.</p> <p>2. Inspektori verifikon përputhjen e punëve të përfunduara me dokumentacionin ndërtimor dhe do të prodhojë protokol mbi përfundimin e ciklit respektiv të ndërtimit, i cili nënshkruhet nga mbajtësi i lejes, kontraktuesi dhe inspektori.</p> <p>3. Në rastin kur inspektori nuk e realizon inspektimin me rastin e përfundimit të ndonjë prej cikleve të ndërtimit, mbajtësi i lejes e prodhon protokolin mbi përfundimin e atij cikli të ndërtimit, i cili nënshkruhet nga mbajtësi i lejes ndërtimore dhe kontraktuesi.</p> <p>4. Mbajtësi i lejes ndërtimore e njofton organin e autorizuar me shkrim lidhur me përfundimin e secilit cikël ndërtimi. Inspektorati i ndërtimit do të realizojë secilin inspektim në ditën e shtatë pas pranimit të atij njoftimi.</p>	<p>1. Each construction cycle/phase constitutes an integral part of the construction permit requirements and an inspection shall be concluded at the completion of each of these cycles in implementation of the construction permit requirements.</p> <p>2. The inspector shall determine the conformity of the completed works with the construction documents and shall produce a protocol on the completion of the respective construction cycle, which shall be signed by the permit holder, contractor, and inspector.</p> <p>3. In the event the inspector does not conduct an inspection at the completion of any construction cycle, the permit holder shall produce a protocol on the completion of such construction cycle, which is signed by the construction permit holder and contractor.</p> <p>4. The construction permit holder shall notify the authorized body in writing of the pending completion of each construction cycle. The construction inspectorate shall conduct each inspection on the seventh day following the receipt of such notification.</p>	<p>1. Svaki ciklus/faza izgradnje čini sastavni deo uslova građevinske dozvole i inspekcija će se zaključiti po završetku svake od ovih ciklusa u realizaciji ulova građevinske dozvole.</p> <p>2. Inspektor utvrđuje usklađenost izvedenih radova sa građevinskom dokumentacijom i treba da proizvede protokol o završetku izgradnje odgovarajućih ciklus, koji potpisuju imaoци dozvole, preduzetnik, i inspektor.</p> <p>3. U slučaju inspektora ne sprovede inspekciju u završetku gradnje bilo kog ciklusa, dozvole imalac proizvodi protokol o završetku izgradnje takvih ciklusa, koji je potpisan od strane imaoца dozvole i izvođača radova.</p> <p>4. Imaoc dozvole obavestava nadležni organ u pisanoj formi završetka gradnje svakog ciklusa. Građevinski inspektor obavlja svake inspekcije sedmog dana nakon prijema takve notifikacije.</p>



<p>5. Në rastin kur inspektorati i ndërtimit konkludon se punët e kryera nuk përputhen me dokumentacionin ndërtimor, përgatitet protokoli sqarues lidhur me mospërputhjen. Mbajtësi i lejes ndërtimore korrigjon mospërputhjen brenda një kohe të arsyeshme, ashtu siç përcaktohet nga inspektorati i ndërtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Ndalimi i Produkteve Ndërtimore</p> <p>1. Në rast se inspektorati ndërtimor përcakton se materialet ndërtimore nuk përputhen me Kodin, inspektorati mundet që verbalisht të ndalojë përdorimin e materialeve të tilla. Urdhërat verbale prodhojnë efekt të menjëhershëm.</p> <p>2. Urdhërat verbale i dërgohen me shkrim mbajtësit të lejes ndërtimore brenda 3 ditëve. Ndërtimi i afektuar nga jo-konformiteti mund të vazhdohet vetëm nëse jo-konformiteti tillë mënjanohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Ndërprerja e Ndërtimit për Mospërputhje me Kërkesat e Lejes Ndërtimore</p> <p>1. Gjatë inspektimit, inspektorati ndërtimor mund</p>	<p>5. In the event that the construction inspectorate determines that the performed work fails to conform to the construction documents, a protocol that describes the non-conformity is prepared. The construction permit holder shall remedy the non-compliance within a reasonable time as determined by the construction inspectorate.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Prohibition of Construction Products</p> <p>1. In the event that the construction inspectorate determines that construction materials do not conform to the Code, it may orally forbid the use of such materials. Such oral prohibition shall have immediate effect.</p> <p>2. Such oral prohibition shall be presented to the construction permit holder in writing within 3 (three) days. Construction impacted by the non-conformity may be resumed only upon remedy of such non-conformity.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Halting Construction for Nonconformity with Construction Permit Requirements</p> <p>1. During an inspection the construction</p>	<p>5. U slučaju da je građevinski inspektor utvrdio da izvedeni radovi ne poštuju građevinsku dokumentaciju, protokol koji objašnjava saglasnost je pripremljen. Imalac dozvole obavestice nepoštovanje u razumnom roku koje odredi građevinski inspektor.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Zabrana Građevinskih Proizvoda</p> <p>1. Tokom izvođenja inspekcijeskog nadgledanja, građevinski inspektor, usmenom naredbom, zabranjuje izvršiocu stavljanje na delo građevinskih proizvoda za koje konstatuje da, stavljanje na delo se čini bez dokaza koji se mogu upotrebiti.</p> <p>2. Usmena naredba treba da se priprema pismeno za stranku u roku od 3 (tri) dana, od dana izrečenja usmene naredbe. Izgradnja uticajene saglasnost može biti obnovljena samo na otklanjanje takve neusklađenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Zaustavljanje Izgradnje za Neusklađenosti sa Uslovima Građevinske Dozvole</p> <p>1. Tokom inspekcije građevinska inspekcija</p>
---	---	--



<p>t'i urdhëroj mbajtësit të lejes ndërtimore të ndërprej ndërtimin menjëherë nëse objekti ndërtimor ose një pjesë e tij ndërtohet në kundërshtim me lejen ndërtimore dhe në rastin e tillë vetëm pjesa e ndërtimit që ndërlidhet me mospërputhjen e identifikuar me kërkesat e lejes ndërtimore ndërpritet.</p> <p>2. Në rast se ndërtimi ndalohet në përputhshmëri me këtë nen, inspektorati do të ofrojë sqarim të detajzuar me shkrim për arsyet e ndaljes së ndërtimit.</p> <p>3. Në rast se veprimi i përshkruar në paragrafin 1 më lartë ndërmirret për objektet ndërtimore të trashëgimisë kulturore, inspektorati ndërtimor e njofton organin kompetent qeveritar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Rrënimi i Objektivit Ndërtimor</p> <p>1. Gjatë inspektimit, inspektorati ndërtimor mund të urdhëroj mbajtësin e lejes ndërtimore të rrënoj objektin ndërtimor nëse është vërtetuar se ka parregullsi të pariparueshme që rrezikojnë stabilitetin e ndërtimit, stabilitetin e ndërtimeve fqinje apo vë në rrezik jetën e personave.</p>	<p>inspectorate may order the construction permit holder to halt construction immediately in the event that the building or a part of the building is constructed in non-conformity with the construction permit, provided that in such event, only the construction that is related to the identified non-conformity shall be halted.</p> <p>2. In the event that construction is halted under this article, the inspectorate shall provide a thorough written explanation of the reasons for halting construction.</p> <p>3. In the event that the action described in paragraph 1 above is taken in connection with construction works subject to cultural heritage protection, the construction inspectorate shall notify the competent governmental body.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Demolishing Construction Works</p> <p>1. During an inspection the construction inspectorate may order the construction permit holder to demolish a building or any of its parts if the inspectorate has determined that there is an irreparable irregularity that endangers the stability of the building, the stability of neighbouring construction works or otherwise</p>	<p>može da naloži imaocu dozvole da se zaustavi izgradnja odmah u slučaju da zgrade ili dela zgrade je izgrađena u ne-skladu sa uslovima građevinskom dozvolom, predviđenim da u tom slučaju, samo konstrukcija koja se odnosi za identifikovane nesaglasnost će biti zaustavljena.</p> <p>2. U slučaju da je gradnja obustavljena na osnovu ovog člana, inspekcija će obezbediti temeljno pismeno objašnjenje o razlozima za zaustavljanje gradnje.</p> <p>3. U slučaju da je uputstva iz stava 1 ovog člana uzima se u obzir građevinski radovi u vezi predmeta zaštite kulturnog nasleđa, građevinski inspektor će obavestiti nadležnog državnog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Rušenja Građevinskih Radova</p> <p>1. Tokom inspekcije građevinskih inspekcija može da naloži imaocu dozvole da ruši zgradu ili bilo koji njen deo ako inspekcija je ustanovila da postoje nepravilnosti koje ugrožavaju nepopravljive stabilnost zgrade, stabilnost susednih građevinskih radova ili na drugi način stavlja ljudski život u rizik.</p>
---	---	--



<p>2. Në kryerjen e inspektimit, inspektori ndërtimor me vendim mundet të urdhërojë mbajtësin e lejes ndërtimore të rrënoj objektet ndërtimore të përkohshme që nuk janë rrënuar brenda afatit të përcaktuar;</p> <p>3. Me vendimin nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, inspektorati ndërtimor do të përcaktoj kohën e mjaftueshme brenda së cilës mbajtësi i lejes ndërtimore duhet ta rrënoj objektin ndërtimor apo një pjesë të tij.</p> <p>4. Në rast se veprimi i përshkruar në paragrafin më lartë ndërmirret për ndërtimet apo objektet e trashëgimisë kulturore, duke përfshirë edhe ato në zonat e veçanta të mbrojtura, inspektorati i ndërtimit e njofton organin kompetent qeveritar.</p> <p>5. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, inspektori ndërtimor nuk kërkon nga mbajtësi i lejes ndërtimore të rrënoj ndërtimin apo pjesë të tij nëse do të kishte rrezik për shëndetin dhe jetën e njerëzve, ndërtimet tjera apo stabilitetin e tokës përkufizuese. Në rastin e tillë, mbajtësi i lejes ndërtimore përpilon planin e rehabilitimit i cili duhet të aprovohet nga organi kompetent.</p>	<p>puts human life at risk.</p> <p>2. In performing an inspection the construction inspectorate may order the construction permit holder to demolish temporary buildings that have not been demolished within the specified time.</p> <p>3. By decision from paragraphs 1 and 2 of this Article, the construction inspector will determine the period within which the construction permit holder is required to demolish the construction works or its parts.</p> <p>4. In the event that the action described in paragraph 1 above is taken in connection with construction works subject to cultural heritage protection, including those in special protective zones, the construction inspectorate shall notify the competent governmental body.</p> <p>5. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the construction inspector shall not order the construction permit holder to demolish the construction works or any of its parts if the removal would risk the health and human life, other buildings or the stability of surrounding land. In such event, the construction permit holder shall draft a rehabilitation plan that shall be subject to the approval of the authorized body.</p>	<p>2. U vršenju inspekcije građevinski inspektor može da naloži imaoocu dozvole da se sruši privremena zgrada koje nisu demolirali u određenom roku.</p> <p>3. Odlukom iz stava 1 i 2 ovog člana, građevinski inspektor će odrediti rok u kome imaooc dozvole je dužan da ruše gradnju ili njene delove.</p> <p>4. U slučaju da je akcija iz stava 1 ovog člana uzima se u vezi sa zgrade ili objekta pod zaštitu kulturnog nasleđa, uključujući i one u specijalnim zaštitnim zonama, građevinska inspekcija obavestiće nadležni državni organ.</p> <p>5. Izuzetno od stava 1 ovog člana, građevinski inspektor neće narediti nosiocu dozvole o rušenju gradnje ili bilo kog njegovog dela ako bi uklanjanje ugrozilo zdravlje i ljudski život, drugim zgradama i stabilnost okolnih zemljišta. U tom slučaju, nosilac dozvole dužan da nacrti plana rehabilitacije koji će biti uz saglasnost nadležnog organa.</p>
--	--	---



KREU X GJOBAT DHE NDËSHKIMET	CHAPTER X FINES AND PENALTIES	POGLAVLJE X NOVČANE KAZNE I KAZNE
Neni 34 Kundërvajtjet nga Pronari	Article 34 Violations by the Owner	Član 34 Prekršaji od Strane Vlasnika
<p>1. Një person mund të gjobitet nëse ndërton pa leje ndërtimore siç kërkohet nga ky Ligj. Nëse personi është person fizik, gjoba është 5.000 € (Pesëmijë Euro) nëse ai person është person juridik, gjoba është 15.000 € (Pesëmbëdhjetëmijë Euro)_____.</p> <p>2. Mbajtësi i lejes ndërtimore do të gjobitet nëse:</p> <p>2.1. Puna ndërtimore krijon rrezik për personat tjerë, dhe nëse nuk siguron, rrethon ose shenjon dukshëm me shenja treguese rreziqet që mund t’u kanosen kalimtarëve;</p> <p>2.2. Nuk vendos në vendndërtim tabelën informuese, apo</p> <p>2.3. Nuk ndërmerr masa për sigurimin e ndërtimit dhe ndërtimeve fqinje.</p>	<p>1. A person may be subject to a fine in the event that undertakes construction without a construction permit as required by this Law. If such person is a natural person, the fine shall be 5.000 € (Five thousand Euro) _____; if such person is a legal person, the fine shall be 15.000 € (Fifteen thousand Euro)_____.</p> <p>2. A construction permit holder may be subject to a fine if:</p> <p>2.1. The construction work creates a danger to other persons and does not provide, enclose or marks visibly with indicative signs in which endangers the passing people;</p> <p>2.2. Does not put on the construction site the information table, or</p> <p>2.3. Does not undertake measures for securing the building and neighboring buildings.</p>	<p>1. Lice podleže novčanom kaznom u slučaju da preduzima izgradnju bez građevinske dozvole u skladu sa ovim zakonom. Ako je takvo lice fizičko lice, kazna će biti 5.000 € (Pet hilada Evra)_____; ako je takvo lice pravno lice, kazna će biti 15.000 (Petnest hilada Evra)_____.</p> <p>2. Imaoca dozvole podleže novčanom kaznom ako:</p> <p>2.1. Građevinski radovi stvara opasnost po druge osobe i ne obezbeđuje, staviti ili oznake vidljivo sa indikativnim znacima u kojima ugrožava prolaznike;</p> <p>2.2. Ako nosilac dozvole ne stavi na gradilištu informativnu tablu, ili</p> <p>2.3. Ne preduzme mere za obezbeđenje zgrade i susednih objekata.</p>



<p>3. Nëse mbajtësi i tillë i lejes ndërtimore është person fizik, gjoba është 1.500 € (Një mijë e pesëqind Euro)_____; nëse mbajtësi i tillë i lejes ndërtimore është person juridik, gjoba është 3.500 € (Tremijë e pesëqind Euro)_____.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Kundërvajtjet e Kontraktuesit</p> <p>1. Kontraktuesi mund të gjobitet nëse nuk e siguron, respektivisht shenjon dhe rrethon vendndërtimin.</p> <p>2. Nëse kontraktuesi është person fizik, gjoba është 1.000 € (Një mijë Euro)_____; nëse është person juridik, gjoba është 2.000 € (Dymijë Euro)_____.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Kundërvajtjet për Ndërhyrje me Inspektimin e Autorizuar</p> <p>Me dënim në të holla në vlerë prej 2.000 Euro, do të dënohen për kundërvajtje pronari, mbajtësi i lejes ndërtimore, projektuesi ose kontraktuesi nëse i pamundësojnë inspektorit ndërtimor kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese sipas këtij Ligji.</p>	<p>3. If such construction permit holder is a natural person, the fine shall be 1.500 € (One thousand five hundred Euro)_____; if such construction permit holder is a legal person, the fine shall be 3.500 € (Three thousand five hundred Euro) .</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Violation by the Contractor</p> <p>1. A contractor may be subject to a fine in the event that does not secure and properly mark and enclose the construction site.</p> <p>2. If such contractor is a natural person, the fines shall be 1.000 € (One thousand Euro)_____; if such person is a legal person, the fine shall be 2.000 € (Two thousand Euro)_____.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Violations for Interference with an Authorized Inspection</p> <p>An owner, permit holder, designer or contractor shall be subject to a fine of 2.000 Euro in the event such person interferes in the lawful performance of an inspection under this Law.</p>	<p>3. Ako takav imalac dozvole je fizičko lice, kazna će biti 1.500 € (Hiladu u petsto Evra)_____; ako takav imaoc dozvole je pravno lice, kazna će biti 3.500 € (Tri hilade i petsto Evra)_____ .</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Prekršaj od Strane Preduzetnik</p> <p>1. Izvršilac može biti predmet novčane kazne u slučaju da ne obezbedi, odnosno znak i priložiti gradilištu.</p> <p>2. Ako se takav izvođač radova je fizičko lice, kazne će biti 1.000 € (Hiladu Evra)_____; ako je takvo pravno lice, kazna će biti 2.000 (Dve hilade Evra)_____.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Prekršaji za Ometanje Ovlašćenog Inspektora</p> <p>Vlasnik, imaoc dozvole, projektant ili izvođač radova će biti predmet kaznom od 2.000 evra u slučaju tog lica meša u zakonitom obavljanju inspekcije u skladu sa ovim zakonom.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 37 Kufizimet e Fuqisë Ligjore</p> <p>Procedurat ligjore të ndërmarrura si rezultat i shkeljes së këtij Ligji mund të mos fillojnë më vonë se tri vite nga data kur një shkelje e tillë është kryer.</p> <p style="text-align: center;">KREU XI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Dizpozitat Kalimtare dhe Përfundimtare</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, Ligji Nr. 2004/15 dhe Rregullorja e UNMIK-ut Nr. 2004 mbi shpalljen e Ligjit Nr. 2004/15 shfuqizohen.</p> <p>2. Të gjitha dizpozitat ligjore në ligje tjera dhe çfarëdo udhëzimi tjetër administrative në fuqi që konfliktuon me dizpozitat e këtij Ligji duke përfshirë edhe ato të ndërlidhura me lejet ndërtimore shfuqizohen. Ky ligj do të jetë akti i vetëm ligjor që rregullon çështjet ndërtimore dhe lejet. Ky Ligj hyn në fuqi brenda 90 ditësh nga aprovimi i tij, gjatë së cilës periudhë Ministria do të harmonizoj me këtë Ligj Ligjin e Planifikimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Limitations of Legal Force</p> <p>Legal procedures undertaken as a result of a violation of this Law may not be commenced later than three years from the date when such violation is committed.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Transitional and Final Provisions</p> <p>1. Upon entry into force of this Law, Law No.2004/15 and UNMIK Regulation No.2004 on Promulgation of Law No.2004/15 shall be abolished.</p> <p>2. All legal provisions provided in other laws and any other administrative instruction in force that contradict provisions of this law including those related to construction permits shall be abolished. This law shall be the only legal act that governs construction matters and permits. This Law shall enter into force within 90 days of its adoption, during which time the Ministry shall bring into conformity with this</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Pravosnažna Ograničenja</p> <p>Pravne procedure preduzete kao rezultat kršenja ovog zakona ne može se pokrenuti u roku od tri godine od dana kada je takva prekršaj počinjen.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Prelazne i Završne Odredbe</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon No.2004/15 i Uredbe UNMIK-a Br.2004 o proglašenju Zakona No.2004/15 se ukida.</p> <p>2. Sve zakonske odredbe koje su u ostalim zakonima i bilo koja druga administrativna uputstva na snazi koje su u suprotnosti odredbama ovog zakona, uključujući one koje se odnose na izdavanje građevinskih dozvola se ukidaju. Ovaj zakon će biti jedini pravni akt koji uređuje građevinska pitanja i dozvola. Ovaj Zakon stupa na snagu u roku od 90 dana od dana njegovog usvajanja, za to vreme Ministarstvo će</p>
--	--	--



<p>Hapësinor dhe çfarëdo ligji tjetër relevant.</p> <p>3. Ministria koordinon me ministritë, komunat, komunitetin e biznesit dhe palët tjera të interesuara hartimin dhe aprovimin e Kodit Unik të Ndërtimit të Republikës së Kosovës. Kodi Unik i Ndërtimit i Republikës së Kosovës aprovohet nga Qeveria e Kosovës.</p> <p>4. Ministria në bashkëpunim me Ministritë tjera relevante si dhe me komunat koordinon dhe harton Udhëzimet Administrative brenda 6 muajve nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>5. Deri në kohën e aprovimit të Kodit Unik të Ndërtimit, referimet në këtë Ligj ndaj Kodit Unik të Ndërtimit do të konsiderohen si referime ndaj standardeve ekzistuese të ndërtimit.</p> <p>6. Afatet kohore të vendosura për organin e autorizuar sipas Nenit 21, paragrafit 3 të këtij Ligji do të zgjaten nga 15 ditë në 30 ditë për ndërtimet e Klasës I dhe nga 30 ditë në 45 ditë për ndërtimet e Klasave II dhe III. Kjo zgjatje kufizohet në një vit nga hyrja në fuqi e këtij Ligji.</p>	<p>Law the Law on Spatial Planning and any other relevant laws.</p> <p>3. The Ministry shall coordinate with other ministries, municipalities, business community and interested parties the development and adoption of the Unified Building Code of the Republic of Kosovo. The Unified Building Code shall be adopted by the Government of Kosovo.</p> <p>4. Ministry in cooperation with other relevant Ministries as well as with municipalities shall coordinate and develop Administrative Instructions within 6 months after entry into force of this Law.</p> <p>5. Until such time as the Unified Building Code is adopted, references to the Unified Building Code in this Law shall be deemed to refer to the body of current construction standards.</p> <p>6. Time limits set for the authorized body within Article 21, paragraph 3 of this Law shall be extended from 15 days to 30 days for Class I construction works and from 30 days to 45 days for Classes II and III construction works. This extension shall be limited to one year from</p>	<p>doneti u skladu sa ovim zakonom Zakon o prostornom planiranju i drugim relevantnim zakonima.</p> <p>3. Ministarstvo će koordinirati sa drugim ministarstvima, opštinama, poslovne zajednice i zainteresovanih strana za razvoj i usvajanje Jedinstvenog Građevinskog Kodeks Republike Kosova. Jedinstveni Građevinski Kodeks će biti usvojen od strane Vlade Kosova.</p> <p>4. Ministarstvo u saradnji sa ostalim relevantnim ministarstvima kao i sa opštinama koordinira i razvija administrativna uputstva u roku od 6 meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>5. Sve dok Jedinstveni Građevinski Kodeks ne bude usvojen, reference na Jedinstveni Građevinski Kodeks u ovom zakonu smatraće se da se odnosi na telo trenutno po građevinskim standardima.</p> <p>6. Rokovima za nadležni organ u članu 21. stav 3. ovog zakona biće produžen sa 15 dana do 30 dana za klasu građevinskih radova i to od 30 dana do 45 dana za klase II i III građevinskih radova. Ovo proširenje će biti ograničena na godinu dana iz ovog zakona ulazak na snagu.</p>
--	---	--



<p>Pas kësaj kohe, afatet kohore, 15 ditë për ndërtimet e Klasës I dhe 30 ditë për ndërtimet e Klasave II dhe III, të vendosura në Nenin 21, paragrafi 3 i këtij Ligji do të zbatohet.</p> <p>7. Pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji dhe për zhvillimin e normave të para të taksave të lejeve ndërtimore, organet e autorizuar kanë 90 ditë për të vlerësuar resurset dhe kapacitetet e brendshme për lëshimin e lejeve ndërtimore, zhvillimin e propozimit për taksë lejesh ndërtimore bazuar në formulën e paraqitur në këtë Ligj, dhe propozimin e tyre Ministrisë për aprovim. Ministria ka 90 ditë pas dorëzimit të propozimit për norma të taksave për leje ndërtimi të vlerësojë dhe aprovojë normat e taksave. Gjithashtu, pas aprovimit nga ana e Ministrisë, kjo e fundit dhe organet e autorizuar do të mundësojnë diskutimin e tyre publik për një periudhë 90-ditëshe. Pas skadimit të periudhës së komenteve publike, për një periudhë 90-ditëshe normat e taksave për leje ndërtimi do të jenë subjekt i njoftimit publik nga ana e Ministrisë dhe organeve të autorizuar. 360 ditë pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, normat e aprovuara do të vihen në përdorim dhe procesi për ndryshim dhe aprovim të normave do të bëhet sipas këtij Ligji.</p> <p>8. Ministria lëshon një Udhëzim Administrativ për</p>	<p>this Law's entering into force. After such time, the time limits, 15 days for Class I construction works and 30 days for Classes II and III construction works, set within Article 21, paragraph 3 of this Law shall be enforced.</p> <p>7. After the entering into force of this Law and for the development of the first construction permit fee rates, authorized bodies shall have 90 days to assess internal capacities and resources for issuing construction permits, develop a proposed construction permit fee based on the formula provided in this Law, and propose it to the Ministry for approval. The Ministry shall have 90 days after the submission of proposed fee rates to evaluate and approve the fee rates. Following Ministry approval, the rates shall be made public by the Ministry and by the authorized bodies for public comment for 90 days. After the public comment period has expired, construction permit fee rates shall be made public for notice by the Ministry and by the authorized bodies for 90 days. 360 days after the entering into force of this law, the approved rates shall become effective and the process for rate changes and approvals shall be made pursuant to this Law.</p> <p>8. The Ministry issues an Administrative</p>	<p>Posle tog vremena, rokovi, 15 dana za klasu građevinskih radova i to 30 dana za klase II i III građevinskih radova, postavili u članu 21. stav 3. ovog zakona izvršavaju se.</p> <p>7. Nakon stupanja na snagu ovog zakona i za razvoj prve građevinske dozvolne stope za naknadu, nadležni organi će imati 90 dana da se proceni unutrašnjih kapaciteta i resursa za izdavanje građevinskih dozvola, pripremi predlog naknadu građevinske dozvole na osnovu formule date u ovom prava, i predlaže ga Ministarstvu na odobrenje. Ministarstvo ima 90 dana od dana podnošenja predloženih članarine za ocenu i odobristope naknade. Nakon Ministarstvo odobrenja, stopa je javan od strane Ministarstva i od strane ovlašćenog tela za javni komentar za 90 dana. Nakon isteka javnih komentar, članarine građevinskih dozvola će biti javno za obaveštenje od strane Ministarstva i od strane ovlašćenog tela za 90 dana. 360 dana nakon stupanja na snagu ovog zakona, odobrenje stope stupa na snagu i proces stopa promene i odobrenja vrši se u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>8. Ministarstvo izdaje Administrativno Uputstvo</p>
---	---	---



<p>Provimin Profesional dhe Licencimin e Arkitektëve dhe Inxhinierëve në Fushën e Ndërtimit, i cili do të mbetet në fuqi deri sa të ndryshohet nga një ligj specifik apo udhëzim administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Instruction for Professional Examinations and Licensing for Architects and Engineers in the Field of Construction, which shall remain in force until a specific law or administrative instruction amends it.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Entry into Force</p> <p>This law enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>za stručnih ispita i licenciranje za arhitekte i inženjera u oblasti građevinarstva, koji će ostati na snazi dok se određeni zakon ili administrativno uputstvo ne izmeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Stupanje na Snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo.</p>
---	--	--